

## **Post Graduate Diploma Course in Translation Studies**

Translation, it must be remembered, demands special skills, which are not necessarily acquired with general proficiency in language. Hence it needs a systematic training in different aspects of bilingual and multilingual translation.

Translation is in great demand in this fast shrinking global world. In a multilingual Indian society, translation is a means to know, understand and tolerate each other and know each other's language and culture. Translators are in great demand in government organizations, multinational corporate sector, trade, research, publication houses and news media.

In the process of globalisation it is a means of reaching the desired end of growth and development. Translation studies also develop bilingual, multilingual competence and cultural sensitivity.

### **Aim of the course**

- To develop the students' interest in multilingualism
- To prepare them to become professional translators
- To study translation in global context so that they can perform satisfactorily in professional context

### **Objective of the Course**

- To make the students understand the process of translation
- To give them hands-on experience in translation
- To develop and heighten the translation activity

### **Eligibility**

- Graduate in any stream, preferably with a language and literary background
- Knowledge of two languages is essential of which one should be English / Hindi

**Course Design: following areas covered. Syllabus is also attached.**

### **Translation Theory**

- The role of translation in the development of languages, cultures and societies
- Cultural and sociological forces shaping translation
- Contemporary theories of translation

### **Translation practice**

- Introduction to the science and art of translation
- Study of the process of translation
- Critical examination and comparison of published literary works
- Study and discussion of writings on translation by literary translators
- Studying the difference between literary and non-literary translation

- Comparison of theory and practical
- Studying the problems in translation and how to overcome the same
- How to use the tools of translation
- Evaluation of translation

**Assignment / Projects. In each paper they have to do a project.**

- Translation of long story, novelette, poems, one act play, travelogue
- Translation of technical and non-literary texts like official letters, notices, minutes of meetings, applications, reports, brochures, research tools
- Translation of texts in the media like translation of scripts, advertisements, news items subtitles of films

**Assessment**

- On going evaluation: every item translated by the students will be evaluated

**Standard of passing**

- Evaluation will be in terms of grades: minimum C grade will be required
- Explanation of grades: A: 100 – 80 Marks  
B: 80 – 60 Marks  
C: 60 – 40 Marks  
D: Below 40 Marks – Fail

**Intake of students**

- Minimum: 10 Students
- Maximum: 20 Students

**Duration**

- **One year**

**Fees**

- Rs. 10,640/- per student

**Medium of instruction**

- Lectures will be conducted in English but will also follow bilingual method i.e. English / Hindi for students opting for Hindi
- Students can write the answers in Hindi and Marathi

**DEPT. OF APPLIED LINGUISTICS P.G.S.R.  
SNDT Women's University,  
Mumbai-20**

**Syllabus: P.G. DIPLOMA IN TRANSLATION**

**Duration: one year**

**1001 paper code**

**Paper 1 Theory of translation : 100 MARKS**

1. Translation: definition, scope, need and importance, art or craft.
2. History and theory of translation. Historical development of these theories: structural, cognitive and communicative theory of translation.
3. Process of translation
4. Types of translation.
5. Main principles of translation, qualities of a good translator.
6. Tools of translation.
7. Comparison between source language and target language in relation to analysis and meaning.
8. Evaluation of translation.

**1002 code. Paper 2 Materials of translation I**

**Linguistic and sociolinguistics aspects of translation: 100 MARKS**

1. Concept of language, units, process of communication and social context.
2. Technical terminology, concepts, principles of formation, problems and solutions.
3. Devanagiri script and standardization of language.
4. Spoken and written difference in languages.
5. Role of culture in translation, social context of translation with reference to employment and social development.
6. Semiotics and translation

7. Constitution and language policy.
8. Role of translation in education and administration.

**Code 1003 Paper 3 Materials of translation II  
(Translation scope and limitation of application) 100 MARKS  
(Internal)**

1. Registers, styles in translation.
2. Sentence structure structural analysis and semantic aspects.
3. Equivalence theory, synonyms, summarization, adaptation, subtitles etc.
4. Literary and non literary translation
5. Problems in translation and their solution.
6. Importance of translation in different fields: mass media, legal, technical, administrative etc.
7. Machine translation theory, scope and limitations.

**Code 1004 Paper 4. Translation project of minimum 100pages. 100 MARKS (External)**

1. Fiction
2. Poetry
3. Prose
4. Travelogue
5. Autobiography/ biography
6. Children's literature